

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Christian Morgenstern,<br>Der Werwolf  | Christian Morgenstern,<br>La lupfantomino  | Christian Morgenstern,<br>The Banshee<br>(An Approach)   | Christian Morgenstern,<br>The Werewolf   |
|  | <i>tradukita de Bertilo Wennnergren</i>  | <i>tradukita de Max Knight</i>   | <i>tradukita de Alexander Gross</i>  |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“             | Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tomo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.                        | One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Infect me, pray."   | A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.                     |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschild's Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:  | Do diktis tiu doktata ul' starante sur la kruktabul' dum lup' senmovakiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.          | The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:     | "Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.  |
| „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“ | De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara. | "The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all." | "Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense." |
| Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“            | Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."              | The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!"  | "I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle Are what I crave," the beast replied. The scholar paused—again he tried:                      |
| ...  | ...  | ...  | ...  |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Der Dorfschullehrer<br>aber musste<br>gestehn, dass er von<br>ihr nichts wusste.<br>Zwar Wölfe gab's in<br>großer Schar,<br>doch „Wer“ gab's nur<br>im Sinular. | La viro ĉagreniĝis<br>tamen:<br>“Jam fermis mi<br>per fin' kaj<br>amen,<br>ĉar netransiraj be-<br>stoj feblas<br>kaj la pasiv' ne-<br>niam eblas.” | The teacher, though,<br>admitted then<br>that this was not wi-<br>thin his ken.<br>“While bans are fre-<br>quent”, he advised,<br>“A she cannot be pluri-<br>zed.”  | “A ‘Will-be-wolf?’ It’s just<br>too long:<br>‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-<br>wolf?’ Utterly wrong!<br>Such words are wounds<br>beyond all suture–<br>I’m sorry, but you have no<br>future.” |
| Der Wolf erhob sich<br>tränenblind –<br>er hatte ja doch Weib<br>und Kind!<br>Doch da er keine Ge-<br>lehrter eben,<br>so schied er dankend<br>und ergeben.     | Sed lupfantomo<br>pri transiro<br>ja spertas pli ol eĉ<br>vampiro.<br>La lup' revenis<br>larmokula<br>al sia famili' ulula.                        | The banshee, rising<br>clammily,<br>wailed: “What about<br>my family?”<br>Then, being not a lear-<br>ned creature,<br>said humbly “Thanks”<br>and left the teacher. | The Werewolf knew<br>better–his sons still<br>slept<br>At home, and homewards<br>now he crept,<br>Happy, humble, without<br>apology<br>For such folly of philology.                        |
| ...   | ...  | ...   | ...  |

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la re-tejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.